

Helping Children To Do Well In School

Pomoc dětem
dobře studovat ve
škole



Jan and Tereza Novak's Story
Příběh Jana a Terezy Novákových



Lifelong Learning Programme

Czech/English





Art work
by
4th Class Pupils in Educate Together National
School
and
School Completion Students in Ennis
Community College
2011

Jan and Tereza have three children. Tomas is 14,
Katerina is 7 and Jakub is 3.

Jan a Tereza mají tři děti Tomáše 14 let, Kateřina je 7
let a Jakub, kterému jsou 3 roky.

The Novaks moved to Ennis in 2005.
Novákovi se přistěhovali do Ennisu v roce 2005



Tereza says it was very hard to get used to living in Ireland. Everything is different. Different houses, shops and school system.

Tereza vysvětluje ze je velice těžké si zvyknout na změnu a život v Irsku. Všechno je rozdílné, jiné domy, jiné obchody a školní systém.



Jan and Tereza want their children to get a good education and good jobs afterwards.

Jan a Tereza chtějí pro své děti, aby se jim dostalo dobrého vzdělání a později dobré práce.



Tereza found out that there is one year free childcare/ preschool available for 3-4 year olds in Ireland. Jakub started in September and is already speaking a few words of English now at home.

Tereza objevila že v Irsku funguje jeden rok bezplatná péče o děti/mateřská škola takzvaná preschool pro děti ve věku 3-4 roky. Jakub začal chodit do školy v Září a už je schopný doma mluvit určitá slova v Angličtině.



Tereza got information about this free service from
Clare County Childcare Committee at
065 6845515

Tereza zjistila tuto informaci o bezplatném servisu
z výboru Clare County Childcare
Na telefonim čísle 065 684 5515

Jacob learns while he plays with new friends.

Jakub se učí angličtinu když si hraje s novými kamarády.



He has learned about stories, numbers, colours, how to say please and thank you, how to wait his turn, share toys and make friends.

Učí se nové příběhy nebo pohádky, čísla, barvy, jak se řekne prosím a děkuji, jak trpělivě čekat až na něho přijde řada, sdílet hračky s kamarády a dělat nové přátele.

Tereza attends Family Learning Classes in the Adult Education Centre (065.6897645)

The tutor talks with her about the great job she does at home raising her children.

Tereza navštěvuje rodinné vyučovací kurzy v Adult Education Center (Centrum pro vzdělávání dospělých) T: 065 6897645
tVyučující mluví s matkou o jejím dobrém vlivu na výchovu svých dětí.



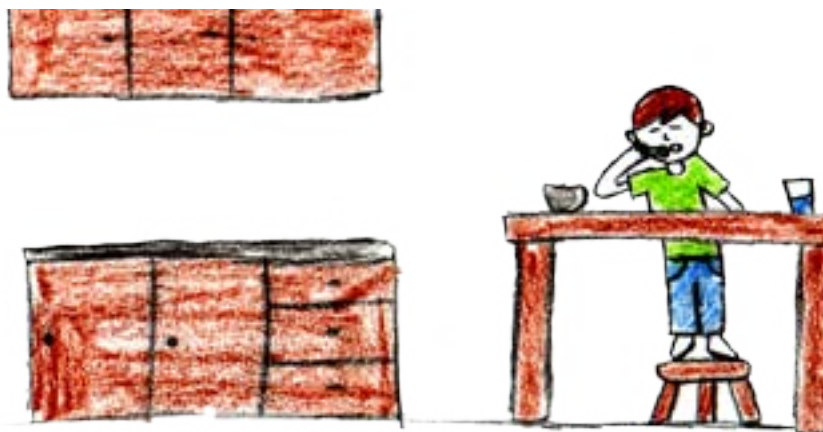
She has already taught her children many things as their first teacher...

Ona už je naučila mnoho věcí jako jejich první učitelka...

...talking
...sami se stravuji



...eating by themselves
...sami se oblikaji



...getting dressed
...oblékat se

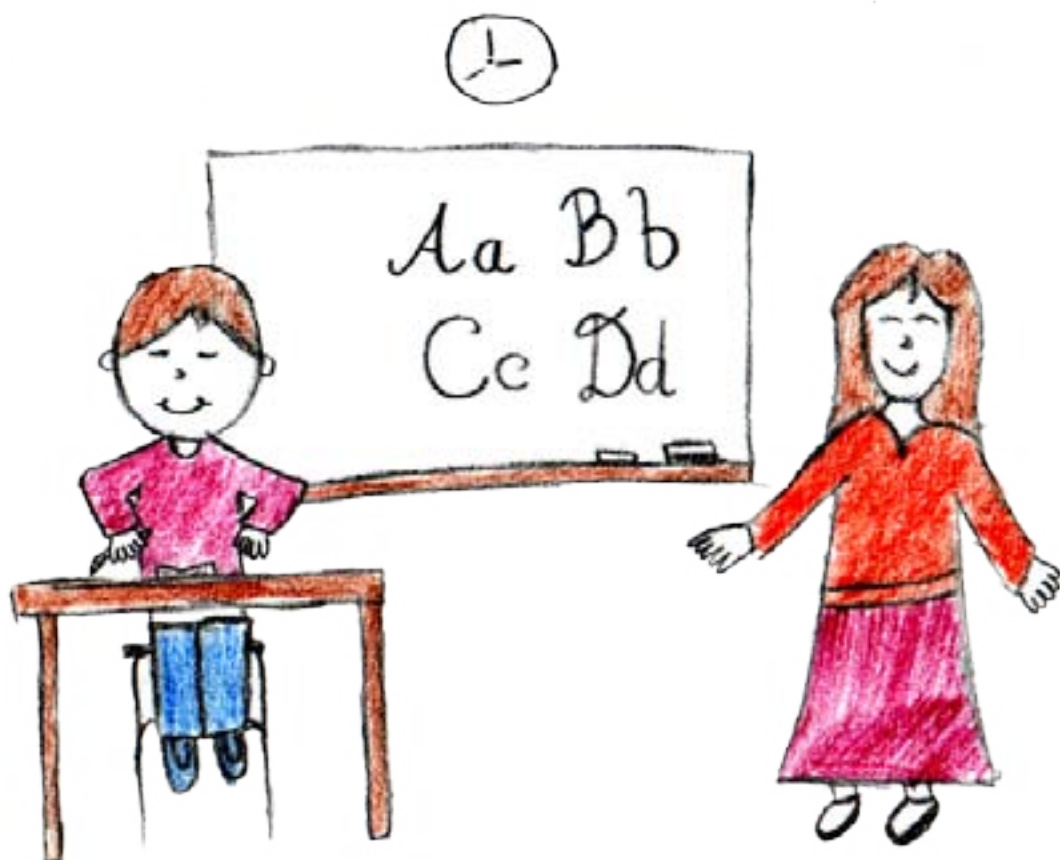


...walking
...prochazeji



Soon Jakub will be ready to join his big sister in primary school.

Jakub bude brzy připraven nastoupit do
Základní školy kam dochází jeho starší sestra.



Jan says that starting primary school is a very big step for the child. He had to contact the Clare Education Centre 065.6845500 to get an enrolment form for the school.

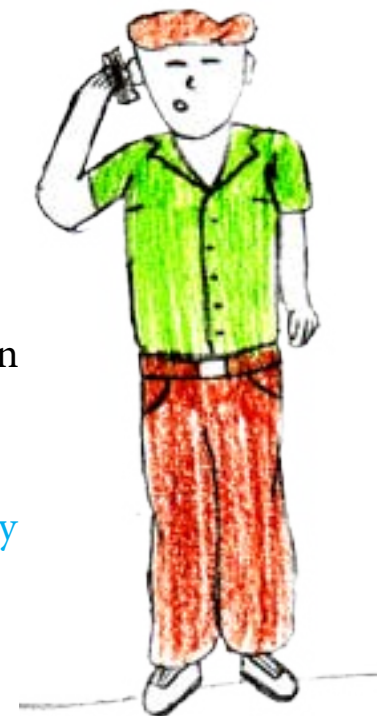
There are six primary schools in Ennis.

Jan mluví o velkém kroku poslat syna k zápisu do školy. On musel kontaktovat Clare Education Center 065 6845500, aby dostal formulář k zápisu do školy. V Ennisu je šest základních škol.



Jan was informed that his children have to stay in school in Ireland until 16 years of age.

Jan byl informován o tom že jeho děti musí docházet do školy až do doby, kdy dosáhnou věku 16 let.



Jan knows how important it is to go to school every day. He says learning is like building a house. Each day is like a brick and if there are days missing the foundation is not strong.

Jan rozumí tomu jak je důležité pro děti navštěvovat školu každý den. Vysvětluje dětem, že to je jako stavět dům. Každý den je jako cihla a jestliže jeden den zmeškáš, základy domu nepostavíš.



Jan helps Katerina with her homework with the same routine every evening. Sometimes he doesn't understand the words.

Jan pomáhá Kateřině s domácím úkolem každý večer ve stejnou dobu. Občas nerozumí Anglickým slovíčkům.



He has recently heard about English classes for parents in Ennis. He has started learning English to help with his children's homework. He tells his friends to contact the Clare Family Learning Project at 065.6897645 to join the group.

On se před časem dozvěděl o kurzech Angličtiny pro rodiče v Ennisu. Začal se učit Anglicky, aby mohl pomoci jeho dětem s domácími úkoly. Také informoval jeho přátele o kontaktu v Clare Family Learning Project na telefonním čísle 065 6897645 aby se zúčastnili tohoto projektu.



Jan is now reading English stories to Jakub and Katerina before they go to bed. The books are free to borrow from Ennis library 065.6846353.

Jan teď předčítá Irské povídky malému synovi Jakubovi a Kateřině na dobrou noc. Knihy z kterých čte jsou zapůjčeny z městské knihovny v Ennisu 065 6846353.



The children love choosing books in Czech/English and Slovak/English.

Děti mají rádi knihy v Češtině, Slovenštině a Angličtině.

Tereza wants the children to talk to Granny and Grandpa who don't speak English. She is very happy that the children can speak both languages now!

Tereza chce aby děti mluvili s dědečkem a babičkou kteří neumí mluvit anglicky.

Ona je velice ráda protože děti umí mluvit dvěma jazyky!



Katerina is in first class in primary school. She likes to have her homework done each day. She likes to talk to her parents about what she is doing in school.

Kateřina je v první třídě základní školy. Má ráda když si domácí úlohy vypracuje každý den. Také ráda probírá s rodiči co se zrovna učí ve škole.

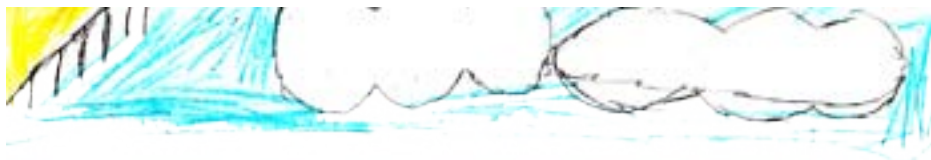


The teacher said Katerina is doing so well in school because Mum and Dad are really interested in their children's education.

Učitelka ve škole chválí Kateřinu, protože je vždy připravena a její rodiče se velice zajímají o průběhu jejího vzdělání.

Tereza discovered that after school there are sports and music activities. Some of these are free and others need to be paid for.

Tereza se dozvěděla o školních aktivitách jako je sport a hudba. Některé jsou zdarma a další se musí připlatit.



Jan and Tereza try to remember to always ask about what happens in school.

Jan a Tereza se snaží vždy pamatovat a optat se děti co se právě děje ve škole.

How did you get on today?

Tak jak se vám dnes vedlo ve škole?



Tereza's friend asks how do you do it? How do you help your children to do so well in school?

Tereza thinks and then says:

Terezy přítelkyně se optala jak to děláš?

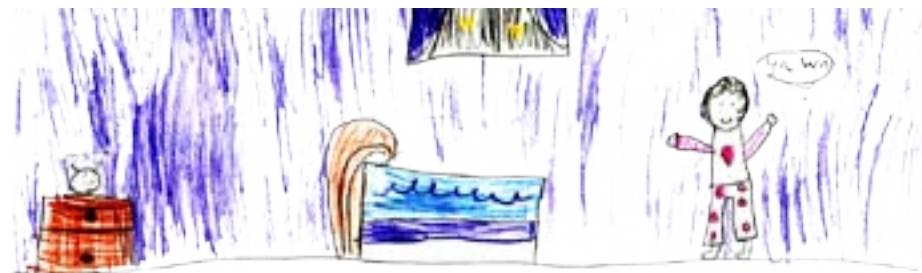
Jak pomáháš že tvým dětem vede tak dobře ve škole?

Tereza chvíli přemýšlí a potom odpoví:



“Children need to go to bed in good time on Sunday nights and school days. Tired children are not able to keep up with the school work.

Děti musí jít spát v Neděli a v týdnu brzy. Jestliže jsou děti nevyspalé nemohou se soustředit na práci ve škole.



You need to set the alarm clock in good time so that you can get your child to school on time. Help your child pack his or her school bag and prepare the lunch the night before, so you and your child have more time to get ready in the morning.”

Potřebuješ si nastavit budík dříve a potom můžeš vypravit děti do školy v čas.

Pomoc dětem připravit si školní tašku a připrav oběd/ svačinu večer před školou Aby si ty a děti měli více času ráno.

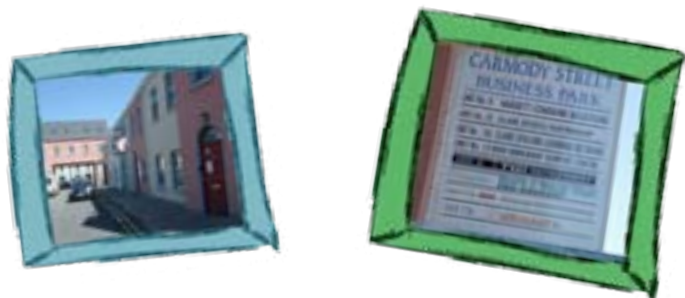


“Sports bag needs to be ready also!”

Sportovní potřeby musí být připraveny také.

Tereza told her friend to get more information about school from Clare Immigrant Support Centre 065.6822026...

Tereza řekla přítelkyni že může dostat více informací o škole v Clare Immigrant Support Centre 065.6822026...



...and Citizen Information Centre 065.6841221.

...a Citizen Information Centre 065.6841221.



Keeping in touch with the teacher and principal is really important according to Jan. If letters come from school and you don't understand them ask your child if they have better English than you or a friend to help you understand what it says.

It is important to know what is happening.

Udržovat kontakt s učiteli a ředitelem školy je velice důležité potvrzuje Jan. Jestliže Vám bude doručen dopis ze školy a nerozumíte, optejte se svého dítěte jestliže má lepší porozumění v anglickém jazyce. Důležité je že rozumíte co se právě děje ve škole.



Jan and Tereza keep in touch with the school if the children are sick or have to take time off to see the dentist.

Jan a Tereza udržují kontakt se školou, když jsou jejich děti nemocné nebo mají den volna na zubařskou prohlídku.

Tereza's friend asks what do you give the children for lunch?

Terezy přítelkyně se ptá co připravuješ dětem na oběd/svačinu?



Tereza says it's very important that children have good, easy to eat food that they like. Whole wheat bread with cheese, fish cold meat or salad fillings are good with a fresh fruit snack every day. A bottle of water is best. This cuts down on visits to the dentist and doctor.

Tereza odpovídá: Je velice důležité co mají děti ke svačině/obědu připravuji jídlo, které mají rádi. Chléb se sýrem a šunkou nebo různé saláty, důležité je také ovoce každý den. K pití potom dávám minerální vodu. Toto potom pomáhá předčasným návštěvám zubaře.

Tomas moved to second level school last year. Jan and Tereza spoke to Tomas's teacher in sixth class who told them to complete an application form in November for a place in the school.

Tomáš přešel na druhý stupeň školy minulý rok. Jan a Tereza mluvili s Tomášovým učitelem v šesté třídě, který je informoval, že musí vyplnit formulář v

Listopadu pro nové místo ve škole.



Tomas and his parents visited the school some weeks before he started there. All the new students and their parents were there. The principal and staff welcomed them all and showed them around the school.

Tomáš a jeho rodiče navštívili školu několik týdnů před tím než zde začal povinnou školní docházku.

Rodiče všech nových žáků se zúčastnili seznamovacího programu.

Ředitel školy uvítal rodiče a seznámil je s prostředím školy a okolí.

There were many changes at second level school, lots of new subjects with a different teacher for each one. Finding his way around the school, making new friends and getting used to more homework were all hard at first but Tomas got used to it.

Na druhém stupni této školy je mnoho změn, velké množství nových předmětů a nových učitelů pro různé hodiny vyučování.

Seznameni se školou, vytváření nových přátelských vztahů a zvyknout si na více domácích úkolů bylo ze začátku těžké pro Tomáše, ale teď je Tomáš rád a zvyknul si.



Tomas is working hard on all his subjects. His career guidance teacher says he can join the Gardaí when he leaves school if he gets good marks in his final exams in five years.

Tomáš se učí a připravuje na všechny předměty ve škole. Jeho náborový specialista tvrdí že by mohl nastoupit a pracovat jako příslušník policie (Gardai) až dokoní školu. Proto musí studovat a dostat dobré známkování v průběhu zkoušek za posledních pět let.



Tomas says he studies better when it is quiet, when he is well fed and well rested.

Tomáš vysvětluje že se mu lépe studuje, když má na studium klid, po dobrém jídle a po dobrém odpočinku.



Parents can help out with activities after school. Jan has volunteered to help with the school's sport team.

Rodiče také mohou pomoci se sportovními aktivitami po škole. Jan se nabídl pomoci se školním sportovním týmem.



Tomas is very proud of his Dad's football skills.
Tomáš je velice hrdý na otcovi zkušenosti ve fotbalu.

Tereza has suggested that Tomas join the homework club in his school where he can get his homework done in a quiet space.

Tereza navrhla Tomášovi, že by mohl navštěvovat klub kde si po škole může vyhotovit domácí úlohy v klidném prostředí.



Study after school is paid for by the student.
Some homework clubs are free or cost a small amount.

Vyučování po škole je placeno studentem respektive jeho rodiči.
Některé ze studentských klubů jsou zdarma nebo za malý poplatek.

Tomas says having a good education means:
Tomáš vysvětluje mít dobré vzdělání znamená že :



"I will be more likely to learn...
"se budu lépe učit novým
věcem..."

...develop new skills...
rozvíjet své znalosti a
talent



...make and keep friends...
dělat a udržovat nové přátele



...have more confidence...
mít více sebevědomí

...do better in exams...
lépe ukončovat zkoušky



...be happy in life...
mít lepší budoucnost a život

...be employed and get a higher earning job when I
start working."

dostat zaměstnání o
kterém sním, dostat lépe
placené zaměstnání."



The Irish Education System

Mapa vzdelávacieho programu

Third Level		From 17/18	Universities	Institutes of Technology	Private Third Level Colleges	
		Qualification	Doctorate	Doctorate	Doctorate	
			Masters	Masters	Masters	
			Degree	Degree	Degree	
				Higher Certificate	Higher Certificate	

Further Education		From 17/18	Further Education	Location	Qualification	From Age 16	Training and Apprenticeships	Qualification
		Course is usually 1 to 2 years	Post Leaving Certificate Programmes	Adult Education Centres	FETAC	Course can be from 6 months to 4 years	FAS CERT Teagasc	FETAC
				Colleges of Further Education				
				Secondary Schools				
				Private Business Schools				

Second Level

Secondary School			Examinations
	From 15/16 to 17/18	Senior Cycle	
		6 th Year 5 th Year 4 th Year (transition year)	Leaving Certificate
	From 12/13 to 15/16	Junior Cycle	
		3 rd year 2 nd year 1 st year	Junior Certificate

Compulsory Schooling

First Level
Pre - Primary

From 4 to 5 years To 12/13	National School	6 th class 5 th class 4 th class 3 rd class 2 nd class 1 st class Senior Infants Junior Infants	
----------------------------	-----------------	--	--

The following are the Irish partners in the RoFaL Comenius Project 2010-2012. This booklet was produced by the partners as part of our project work.

Clare Family Learning Project

Adult Education Centre,
Clonroad,
Ennis,
Co. Clare
Tel: 065.6897645

Ennis Educate Together School

Gort Road,
Ennis,
Co. Clare.
Tel: 065.6820070

Ennis Community College

Harmony Row,
Ennis,
Co. Clare
Tel: 065.6829432

Clare Immigrant Support Centre

Carmody Street Business Park,
Carmody Street,
Ennis,
Co. Clare.
Tel: 065.6822026.

